

No. 11412

**BELGIUM
and
ISRAEL**

**Agreement on film co-production. Signed at Brussels on
8 October 1971**

Authentic texts: French, Dutch and Hebrew.

Registered by Belgium on 22 November 1971.

**BELGIQUE
et
ISRAËL**

**Accord sur la coproduction en matière de cinématographie. Signé
à Bruxelles le 8 octobre 1971**

Textes authentiques: français, néerlandais et hébreu.

Enregistré par la Belgique le 22 novembre 1971.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIE EN DE REGERING VAN DE STAAT ISRAËL
OMTRENT DE CO-PRODUCTIE INZAKE FILM

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Staat Israël,

Bezielde door de wens om de samenwerking tussen hun beider film-industrieën uit te breiden, de uitwisseling en de distributie van hun films te bevorderen, en de realisatie in co-productie aan te moedigen van films die door hun artistieke en technische kwaliteiten het prestige van beide landen kunnen dienen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De in co-productie gerealiseerde films, begunstigd door onderhavig akkoord, zullen door de autoriteiten van beide landen als nationale films worden beschouwd.

Zij zullen van rechtswege de daaruit voortvloeiende voordelen genieten, op grond van de beschikkingen die thans van kracht zijn of die in elk van beide landen zouden kunnen uitgevaardigd worden.

Deze voordelen zullen slechts ten goede komen aan de producer uit het land dat ze zal toekennen.

De realisatie van films in co-productie tussen beide landen zal de goedkeuring dienen te ontvangen vanwege de bevoegde Autoriteiten van beide landen, namelijk:

in België: De Algemene Handelsdirectie van het Ministerie van Economische Zaken, na raadpleging van de Algemene Administraties van de Cultuur,

in Israël: het Israëliësch Filmcentrum.

Artikel 2

Om de voordelen van de co-productie te genieten, dienen de coproducteurs het bewijs te leveren dat zij over de financiële middelen beschikken die nodig zijn om de productie van hun film tot een goed einde te brengen.

De films dienen gerealiseerd te worden door regisseurs, technici en artiesten van Israëlische of Belgische nationaliteit, of die in een van beide landen verblijven.

Nochtans mag voor die verschillende functies ook een beroep worden gedaan op onderdanen van de landen waarmee een van de contracterende partijen een akkoord voor co-productie heeft ondertekend.

Wat onderdanen van andere landen betreft, kan hun deelname uitzonderlijk worden toegestaan, na overeenkomst tussen de autoriteiten van beide landen, wanneer het gaat om vertolkers met een internationale faam, rekening houdend met de belangrijkheid en de eisen van de betrokken rol, of om film-auteurs of voorname medewerkers, rekening houdend met de door de film gestelde eisen.

Artikel 3

De opnamen voor films in co-productie dienen te worden gemaakt op het grondgebied van één, of van beide contracterende landen.

Nochtans kan, in gemeenschappelijk overleg, hiervan worden afgeweken indien de actie van de film en de technische voorwaarden van de realisatie ervan zulks vergen, of indien de film gerealiseerd wordt in co-productie met een derde land, dat door een co-productie overeenkomst met Israël of België verbonden is.

Artikel 4

Voor elke film in co-productie worden twee negatieven, of tenminste één negatief en één contratype voorzien. Elke co-producer zal over een negatief of een contratype beschikken en heeft het recht, hiervan gebruik te maken om een ander contratype of kopieën af te drukken. Elke producer is bovendien gerechtigd om het oorspronkelijk negatief te gebruiken overeenkomstig de voorwaarden die tussen de co-producteurs zelf werden vastgesteld.

Artikel 5

De films dienen onder volgende voorwaarden te worden geproduceerd:

Het aandeel van de respectieve inbrengen door de producers van beide landen mag variëren van 30 tot 70 procent per film; de minoritaire deelname mag niet minder bedragen dan 30 procent van de kostprijs voor de productie

van de film; de technische en artistieke participatie van elk land dient evenredig te zijn met de financiële inbreng. In elk geval dient de technische en artistieke deelname minstens te bestaan uit een technicus, een hoofdvertolker en een bijrolvertolker van de nationaliteit van het land dat de minoritaire financiële participatie levert.

Voor elke film dient echter hetzij een Israëliëische, hetzij een Belgische realisator te worden ingezet.

Uitzonderlijke afwijkingen van de beschikkingen in vorige alinea kunnen gemeenschappelijk door de bevoegde Autoriteiten van beide landen worden toegestaan.

Voor het overige technisch-, en voor het uitvoerend personeel, dienen de co-producers zo mogelijk een beroep te doen op een meerderheid van medewerkers uit het land waar de opnamen geschieden.

In uitzonderlijke gevallen kan de minoritaire deelname tot op 20 procent worden teruggebracht, met toestemming van de bevoegde Autoriteiten van beide landen.

Artikel 6

De verdeling van de ontvangsten geschiedt in principe volgens het stelsel van evenredigheid met de participatie van elke co-producer in het budget.

De bepalingen van de contracten omtrent de verdeling van de ontvangsten en de verhuring tussen de co-producers, dienen te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van beide landen. Ingeval het co-productie-contract een gemeenschappelijk verhuring voorziet, zullen de ontvangsten van de verhuring van elk land slechts in pool worden gebracht na terugkrijging van de door het land ingebrachte investeringen en na aftrek van de toelagen of premies die door de autoriteiten van het land werden verleend.

Artikel 7

De generieken, de aankondigingsfilms en het publiciteitsmateriaal van de in co-productie gerealiseerde films dienen voorzien te zijn van de vermelding: „Belgisch-Israëliëische co-productie” of „Israëliëische-Belgische co-productie”.

De films kunnen op internationale festivals worden voorgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de co-producerende landen.

Bij gebrek aan overeenstemming zullen de betrokken films worden voorgesteld door het land van de majoritaire co-producer. De films met gelijke participatie zullen worden voorgesteld door het land waarvan de regisseur onderdaan is.

Artikel 8

Vergunningsaanvragen, vergezeld van de projecten tot co-productie, dienen minstens dertig (30) dagen voor de aanvang van de film-opnamen te worden ingediend, met toevoeging van de volgende documenten; een uitgebreid scenario, een bewijs van overdracht van auteursrechten, het ontwerp van co-productie-contract aangegaan tussen de co-producerende maatschappijen, een bestek en een gedetailleerd financieringsplan, de lijst van de personen die deel uitmaken van de technische en artistieke ploegen van beide landen, en ten slotte een werkplan voor de film.

Alle contracten, afgesloten tussen de producers van beide landen, in overeenstemming met de beschikkingen van onderhavig akkoord, zullen slechts geldig worden na toestemming vanwege de hogervermelde autoriteiten.

Artikel 9

De autoriteiten van beide landen zullen, voor elk afzonderlijk geval, de realisatie, in co-productie van kwaliteitsfilms door Israël en België in samenwerking met landen waarmee een van beide door co-productieakkoorden verbonden is, gunstig onderzoeken.

In dergelijk geval mag de minoritaire participatie van een land niet minder dan 20 procent bedragen.

Artikel 10

Faciliteiten zullen worden verleend in verband met het komen en gaan en het verblijf van het artistiek en technisch personeel dat aan de films mede-werkt, evenals met de tijdelijke invoer en de wederuitvoer, in en uit elk land, van het materiaal dat nodig is voor de realisatie van de film in co-productie (film, technisch materiaal, kostuums, decor-onderdelen, publiciteitsmateriaal, enz).

Artikel 11

Onder voorbehoud van de van kracht zijnde wetten en reglementeringen zullen de verkoop, de invoer en de exploitatie van de in co-productie gerealiseerde films, hetzij langspeel-, hetzij kortfilms, in originele of in gedubbelde versie, wederzijds aan geen enkele beperking onderworpen zijn.

Elke Contracterend Partij zal alle mogelijke faciliteiten verlenen met het oog op de verspreiding, op haar grondgebied, van de films uit het land van de andere Partij.

Artikel 12

Een gemengde commissie, samengesteld uit ambtenaren en experts uit de ondertekenende landen, zal als opdracht hebben, de moeilijkheden in verband met de toepassing van onderhavig Akkoord na te gaan en op te lossen en eventueel de herziening van dit Akkoord te onderzoeken.

Tijdens de duur van dit Akkoord zal deze commissie beurtelings in Israël en in België bijeenkomen, op verzoek van een van de Contracterende Partijen.

Artikel 13

Dit Akkoord treedt in werking de dag waarop het werd ondertekend.

Het wordt gesloten voor een duur van twee jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. Het is hernieuwbaar voor eerdere periodes, door stilzwijgende verlenging, behoudens opzegging door een van de contracterende partijen, drie maand voor het verstrijken ervan.

GEDAAN te Brussel, op 8 oktober 1971, in de Nederlandse, de Franse en Hebreeuwse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

R. VAES

Voor de Regering
van de Staat Israël:

[Signed — Signé]

Z. BIRGER

טעיף 10

ייבחרו הקלות לחובעתם ושהייתם של צוות העובדים האגרומי והסכני המטוהטים בסרטים אלה, וכן ליבוא זמני וליצוא חוזר, גלל אדן, של הצירור הדרוש להפקתו של הסרט שבהעקה משוחפת (סדמי צילום, צירור סכני, תלבוטה, מרכיבי תזארות, ווסר פרסוט וכו').

טעיף 11

בכפוף לחוקים ולתקנות העוטריט בתוקפם לא יהיו הטכירה, היבוא והניצול של הסרטים שהופקו בהפקה טטוחפת, גין שהם סרטיט ארוכים וכין שהם טרפית קצרים, בגירסה המקורית או בגירסה כטולה (version doublée) נחויט סכני הצדדים, לכל הגבלה שהיא.

כל אחד מן הצדדים המתקשרים יעניק את כל ההקלות האפטטיות לטם הפצתם של הסרטים הלאומיים של הצד האחר בטטור.

טעיף 12

ועיה מעורבת, הטורכבת ספקידים וטומחים של הארצות החחוטזה על הוטכס, תהיה אחראית לבדוק ולפתור את הטיטים טבהפעלתו של הטכס זה, ולכחון את היקורו האטטרי.

בטטר הקופת הטכס זה תתכנט ועיה זו, בבליגיה וביטראל, חליפות, לבקטת אחד מן הצדדים הטתקטשים.

טעיף 13

הטכס זה ייכנט לתוקף ביום חתיטתו.

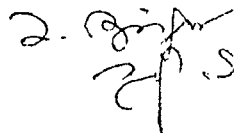
הוא גערך לתקופת שנתיים ימיט טתאריך כניטתו לתוקף. הוא יחודט טאליו להקוטות זמן טהות, פרט למקרה של הטתלקות מטנו על ידי אחד מן הצדדים הטתקטטיט, טלוטה חרטיט לפבי גום חוקטור.

נעשה בבדיטל, ביום 13 חלל חל'ק, בטטי עותקי מקור בטפוח הצרפתי, ההולנדיט והעברית. לטלוטת הגוטחיים דין מקור במידה טרוח.

בטס טמשלת ממלכת בליגיה:



בטס טמשלת טדינת יטראל:



טעיף 6

חלוקת התקבולים תיעשה, בדרך של עיקרון, באורח יחסי להשתתפותו בחקציב הרוצאות של כל מטיק - טותף.

תבאי החוזים הקובעים את החלוקה, של התקבולים ושל השווקים, בין המפיקים השותפים, יהיו חייבים לקבל את אישורן של הרשויות המוסמכות, של שתי הארצות. במקרה שחוצה ההפקה המשותפת קובע שיתופם של השווקים, לא יצודכו התקבולים של כל שוק לאומי לסיבולה (pool) אלא לאחד קבלתן חזרה של ההשקעות הלאומיות וביכוויים של התמיכות והמענקים שהעניקו רשויותיה של ארץ.

טעיף 7

כותרות הסרט, ההודעות על הסרטיכ וחומר הפרסום של הסרטים שהוכרו במשותף, יצויצו בציון "הפקה משותפת בלגיה-ישראל" או "הפקה משותפת ישראל-בלגיה".

הסרטים יוצגו בפסטיבלים הכין-לאומיים בהסכמה משותפת בין ארצות המפיקים השותפים. במקרה של מחלוקה, יוצגו סרטים אלה על ידי ארצו של המפיק-שוף הגדול. הסרטים שבהם ההשתתפות שווה יוצגו על ידי הארץ שהבטיח הוא אזדהה.

טעיף 8

הבקשות להרשאה, כשהן מלוות בתכניות להפקה משותפת יופקדו עלושים (30) יום, לפחות, לפני ההילת צילומי הסרטום, וקמן תיק המכיל תכרים ספורט, מסך בדבר העברת זכויות המחבר, סיומת חוצה להפקה משותפת שבהתם בין החברות המפיקות במשותף, תקציב הרוצאות ותכנית מימון ספורט, רשימת האנשים המרכיבים את הצוותים המכניים והאמנותיים של שתי הארצות ולבכוף - תכנית העבודה של הסרט. כל ההוזים הנערטים בין המפיקים של שתי הארצות, בהתאם להוראות הפכס זה, לא יהיו בני תוקף אלא לאחר הרשאתן של הרשויות האמורות.

טעיף 9

רשויות שתי הארצות יכחצו באדהה, כל מקרה ומקרה לעצמו, הפקתם במשותף של סרטים בעלי ערך, בין בלגיה וישראל ובין הארצות שעמהן קשורות האחת או האחרת, בהסכמים להפקה משותפת.

במקרה כאמור ההשתתפות הקטנה של ארץ אינה יכולה להיות פוזמה מכדי

בכל הנוגע לאזרחי ארצות אחרות, הרי שניתן לקבל את השתתפותם, באורח יוצא מן הכלל לאחר הסכמה בין הרשויות שתי הארצות, כאשר מדובר בשחקנים בעלי מוניטין בין-לאומיים, בהתחשב בדרישותיו של התפקיד הנידון, או כאשר מדובר בתסריטאים ובמשתתפים ראשיים בהתחשב בדרישותיו של הסרט.

3 טעין

צילומי הסרטים שבהפקה משותפת חייבים יהיו להעשות בשטח ארצה של אחת הארצות המתקשרות או בשטח ארצן של שתי הארצות הללו.

אף על פי כן ניתן לחרוג מכך, בהסכמה משותפת, אם עלילה הסרט והנאים הטכניים להפקתו הובעים זאת או אם הסרט מופק בהפקה משותפת עם ארץ שלישית הקשורה בהסכם להפקה משותפת עם בלגיה או ישראל.

4 טעין

לכל כרס שבהפקה משותפת חייבים להיות שני בוגטבים, לכל הפחות, בגטיב אחד וקונטרטיפ אחד. כל מפיץ שותף יהיה בעליו של בגטיב אחד או של קונטרטיפ אחד וחהא לו הזכות להשתטט בו כדי לקבל טכנו קונטרטיפ בוסף או העוקים. יתר על כן, לכל מפיץ תהא הזכות להשתמש בבגטיב המקורי, בהתאם לתנאים שנקבעו בין המפיקים השותפים בעצמם.

5 טעין

הסרטים חייבים להיות מופקים בתנאים דלקמן:

היחס בין ההשקעות של כל אחד מן המפיקים של שתי הארצות יכול לגנוע, נכל סרט מ-30% עד 70% וההשתתפות הקטנה אינה יכולה להיות פחותה מ-30% מהוצאות הפקת הסרט; ההשתתפות הטכנית והאמנותית של כל אחת מן הארצות חייבת להיעשות באותו יחס בהשקעות הכספיות. ככל מקרה, ההשתתפות הטכנית והאמנותית חייבת לכלול, לפחות, טכנאי אחד, שחקן אחד בתפקיד ראשי ושחקן אחד בתפקיד משני, בעלי אזרחותה של הארץ שלה ההשתתפות הכספית הקטנה. אף על פי כן כל כרס חייב לכלול העסקתו של כמאי בלגי או של כמאי ישראלי. ניתן לסטות באורה יוצא מן הכלל מן הוראות הפסקה הקודמת בהסכמתן המשותפת של הרשויות המוסמכות של שתי הארצות.

אשר לצורת העובדים הטכני האחר ולחבר העובדים כביצוע הסרט, חייבים המפיקים השותפים לפנות, אם אפשרי הדבר, לרוב של משתתפים מן הארץ שבה כהנהלים הצילומים.

במקרים יוצאים מן הכלל ניתן לצמצם את ההשקעה הקטנה לכרי 20%, וזאת בהסכמת הרשויות המוסמכות של שתי ארצות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ט כ ס

בזבר הפקה משותפת בתחום הקולנוע

בין ממשלת מסלכת בלגיה

ובין ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מסלכת בלגיה,

וממשלת מדינת ישראל

בוצוחן לפתח את שיתוף הפעולה בין תעשיות הקולנוע אשר להן, את חילופי סרטיהן והפצתם ביניהן, ובהשתדלן לתמוך בהפקה משותפת של סרטים העשויים לשרא בטגולותיהם האמבננות והסכניות את היוקרה של שתי הארצות,

הטכיומר על האמורר דלקסמן:

סעיף 1

הסרטים שהופקו בהפקה משותפת והנהגים מהסכס זה נחשבו כסרטים לארשיים על ידי דטויות שתי הארצות.

הם ייהגו באופן מלא טן ההטנות הנזכרות סכך בתוקף ההקנות הקיימות, או העשויות להיות מתקנות בכל אחת טן הארצות.

הטנות אלו יהיו בתזנות דק למפיק טל הארץ אשר תעניק אותן.

ביצוע סרטים בהפקה משותפת בין שתי הארצות יהא חייב לקבל את אישורן של הרשויות המוטמכות של שתי הארצות, דהיינו:

בבלגיה: ההנהלה הכללית של המסאר כמיניסטרוון לעניבים כלכליים, לאחר התייעצות עם המנהלים הכלליים לעניבי תרבות.
בישראל: מרכז הסרס היסדאלי

סעיף 2

כדי ליהנות מזכורות ההפקה המשותפת יהיו הטפיקים השותפים חייבים להוכיח כי כרשותם האמצעים הכספיים הנחוצים לטס השלמת הפקתו טל הסרס.

הסרטים חייבים להיות מופקים על ידי כמאים, סכנאים ואחבים שהם בעלי אזרחות בלגית או ישראלית או טהם תושבים כאהת מסתי הארצות.

אף על פי כן, ניתן גט לפנות לגבי תפקיוים טובים אלה, לאזרחיהן של ארצות שעמהן חתם אחד טן הצדדים המתקשרים הסכס להפקה משותפת.